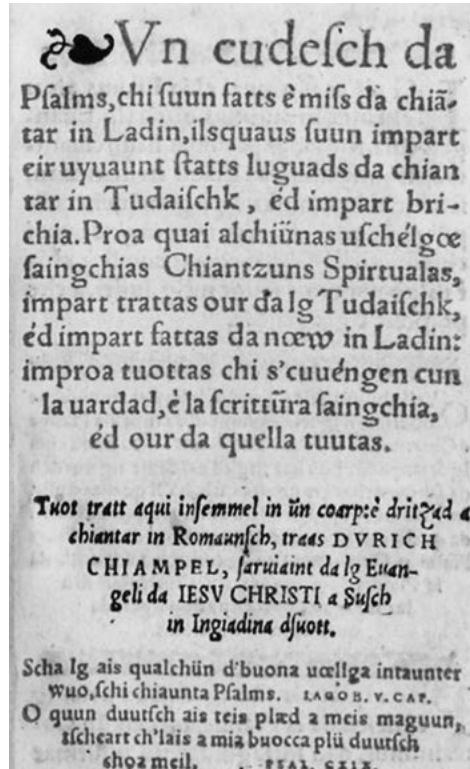




09 / 2019

«Chantai Rumantschs» – Finlanda – Chauma generala – En cas d'incendi – Canorta rumantscha – Scornar vadels – Svizra tudestga – Anabaptissem – Cuminanzas da charrar – «Jagdgeflüster»





## Resumaziun

### Chantai Rumantschs!

#### A la tschertga da l'identitat musicala rumantscha

La musica rumantscha è per la Rumantschia ed ils Rumantschs in mument impurtant d'identificaziun culturala. En l'appell chantai Rumantschs! sa concentrescha la tschertga e l'imaginaziun cuntuanta d'in'identitat musicala rumantscha. In'emprima perditga d'ina musica rumantscha dat il «Cedesch da Psalms» (1562) dal refurmatur engiadinalis Durich Chiampel. Sia translaziun dals psalms è in stimul per numerusas translaziuns da cedeschs da chant religius e per il chant da baselgia a pliras vuschs. Era chanzuns tradiziunalas politicas transporteschan la nova conscienza linguistica, culturala e territoriala. En il 19avel tschientaner naschan sut l'ensaina dal naziunalissem en Grischun – analog a las uniuns dals tiradurs – las emprimas uniuns da chant. Ils chors rumantschs ston dentant spetgar anc in pèr decennis sin «chanzuns rumantschas» en il vair senn dal pled. Il 1865 publitgescha Gion Antoni Bühler emprimas chanzuns translatadas «en Lungatg Rhäto-romonsch», pli tard alura atgnas chanzuns tenor poesias en sia lingua unifitgada. I dovrà in Hans Erni per animar ils auturs e musicists rumantschs da scriver novas

chanzuns. Per il moviment rumantsch duain numnadama era ils chors sa spruvar da salvar chantond la lingua e cultura rumantscha. A la fin dal 19avel tschientaner nascha sut l'influenza da la romantica tudestga e dal moviment naziunal era l'interess per il pievel e las «veglies» chanzuns tradiziunalas. Il character d'in pievel sa manifesteschia oravant tut en ils raquints e las chanzuns tradiziunalas, scriva Decurtins en sia «Crestomazia» che duai rinforzar l'identidad collectiva rumantscha. Er auters collecziunaders renvieschan a l'effect unifitgant dal chant tradiziunal cuminal vel che vegn pli e pli stgatschà dal chant da chor instituiunalisà. Cun la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala va la nova dal talent musical dals Rumantschs sur ils cunfins anora. A la Landi 1939 chantan pia ils megliers chors rumantschs chanzuns rumantschas davant in auditori naziunal, tranter auter l'imni patetic sin la lingua e cultura engiadinalisa, la «Lingua materna» da Robert Cantieni. En Sur-selva sa derasa en il fratemps «Il pur suveran» da Hans Erni, l'imni sin l'autonomia purila. Tals muments d'identificaziun vegnan rinforzads tras l'emfasa d'ina Svizra plurilingua che sa funda politicamain sin la voluntad. Las differenzas confesiunalas e linguisticas impedeschon dentant la furmaziun d'in'identitat interrumantscha. Las generaziuns suenter 1968 vulan alura sa liberar da tradiziuns e reputaziuns memia stretgas ed ils chantauturs entschaivan a crititgar tras la musica populara moderna la sociedad e mentalidad contemporána. Quai dat a la conscienza linguistica ed al spiert da cumianza novs impuls che han effect fin ozendi. Ma era sche la nova generaziun da musicists rumantschs chantan d'in'unitad rumantscha, da plurilinguitad e mobilitad, da toleranza linguistica e multiculturalidad, sco p.ex. SNOOK en ses rap «Lingua materna», aud'ins anc adina il resun da l'anterior moviment rumantsch: l'encreschadetgna per la patria e l'amur per l'idiom matern restan ils pleds-clav preferids. A quai correspunda era il nov interess per chanzuns tradiziunalas e per las ragischs culturalas che vegnan pli e pli reanimadas ed integradas en la musica actuala per mussar il stgazi musical e s'atschertar da l'identidad culturala e musicala rumantscha.

# 100 onns Republica finlandaisa

In giubileum bain merità

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Ils 6 da decembre 1917 ha il parlament dal gronducadi da Finlenda de-clerà l'independenza dal pajais. «La Liberté» (Friburg) dal prim da decembre ha publitgà in intervista cun l'istoricher Kimmo Rentola (Universitat da Helsinki), spezialist da las relaziuns da la Finlenda cun il vast imperi lim-trof. Tge status aveva il gronducadi il 1917? Rentola: «El era già in stadi autonom, cun sia atgna administraziun, ses senat, sia lingua; il russ n'è mai stà ses lin-**

guatg uffizial. Il gronducadi aveva perfin cunfins e dazis encunter la Russia. Ils Finlandais n'avevan ni diplomazia ni arma-da, ma eran [l'emprim] vaira cuntents cun la situaziun. Quai è sa midà a la fin dal 19avel tschientaner, cur che la Russia ha pruvà d'assimilar il pajais. Lur è l'idea d'independenza sa rinforzada, ma las gruppas uscheditgas responsablas ed ils acturs da la vita economica na pensavan betg ch'ins possia s'emancipar da la Russia uschè pussanta (...). Plis evenimenti èn vegnids dentant in suenter l'auter. Ils emprims èn stads il collaps da l'imperi

dals zars ed il triumf dals bolschevists, ils unics che levan acceptar l'independenza [da la Finlenda]. Cun il patg da Brest [1918] è lezza vegnida part da la sfera d'acziun tudestga; quai ha possibilità la victoria dals 'alvs' [aderents da l'independenza] en la guerra civila (...). Er ils pajais da l'occident han gidà la Finlenda cun pretender elecziuns democraticas.» L'istoricher Eino Jutikkala (1907–2006) scriva: «Suenter las elecziuns han la Gronda Britannia ed ils Stadis unids renconuschi l'independenza finlandaisa»\*.

## La sfida da la Segunda Guerra mundiala

L'avust 1939 ha la part zuppada dal patg cun la Germania lubi a l'Union sovietica (URSS) da laschar valair sia preponderanza en Finlanda. Rentola: «L'URSS leva restaurar la pussanza russa. Ma quai n'è betg reussì. Ins manegia che la Finlenda haja cumbattì suletta. Quai constava sin la front, ma ins ha pli tard scuvert che Stalin aveva acceptà l'armistizi [cun la Finlenda 1940] perquai ch'el temeva bombardaments britannics e franzos sin ses petroli e gas natural en Aserbaigian (...). L'istoria ha mussà ch'ins sto adina mantegnair il contact cun ils Russ, siond ch'i èn adina qua (...). Ils Finlandais na teman betg ils Russ.» La Finlenda ha in cunfin da 1313 km cun la Russia, ma na fa betg part da l'allianza atlantica (Nato). La Norvegia percuter, independenta dapi 1905, è commembra da la Nato cun mo 167 km d'in tal cunfin; ma ella pos-seda il vast Svalbard arctic, da manaivel da las inslas russas numnadas «Sembla Franza-Josifa». 90% da la populaziun finlandaisa èn da lingua finnaisa, parenta lontana da l'ungarais, e 5% da lingua svedaisa, cunzunt en lieus sper la mar. Var 1800 persunas discurran in dals quatter idioms «samis» dal pajais sper il cunfin cun la Norvegia; era lezs èn parents lontans da l'ungarais.



\* Eino Jutikkala, *Geschichte Finnlands*. Stuttgart (Alfred Kröner) 1964, p. 362.

## ■ NOVITADS WWW.RTR.CH

# 100 onns chauma generala svizra dal 1918

**La chauma generala svizra dal 1918 marchescha l'entschatta d'ina Svizra sociala e gista, statti en ina communicaaziun.** La cuseglieria federala *Simonetta Sommaruga* ha fatg attent cun ses pled sin la rolla da las dunnas. En chaussa equalitat tranter umens e dunnas saja la Svizra anc decennis davos en. Sommaruga ha fatg attent che las dunnas sajan da quel temp curridas per nutrit quels che faschevan chauma, per sustegnair il comité e guardar dals uffants. Engrazià n'haja nagin a las dunnas. Il dretg da vuschar saja da quel temp stà sisum dal tut da la glista da pretensiuns. Ma lura saja questa pretenziun svanida da la surfatscha masculina. I haja lura duvrà pliras generaziuns da dunnas per cumbatter la discriminaziun ed exclusiun. En millis sajan ellas marschadas il 1969 a Berna per dir tge ch'ellas vulan: Il

cussegli federal duai suttascriver la Convenziun europeica dals dretgs umans, dentant pir cura che las dunnas survegnian il dretg da vuschar. Dus onns pli tard saja lura stà uschè lunsch: La Svizra saja daventada quai ch'ins possia numnar ina democrazia. Las dunnas hajan entant il dretg da vuschar, ma en la realitad na saja l'equalitat anc adina betg cuntanschida. *Paul Rechsteiner*, il president da l'Uniun sindicala svizra, ha ditg che la chauma generala tutgià tar ina da las pli grondas etappas da la Svizra moderna. La chauma saja stada da quel temp quai che haja dà schlantsch per pudair eriger in stadi social. Suenter l'ultimatum dal cussegli federal haja il comité d'acziun dad Olten già la sabientscha da rumper giu la chauma per evitar ch'i vegnia spons sang da l'armada ch'era vegnida clamada. En Svizra na possia mai pli

dar in'acziun da l'armada cunter l'atgna populaziun, ha avertì Rechsteiner. Quai che saja sco emprim stà ina terrada saja sa sviluppà pli e pli ad in success. A vista lunga na quintian pia betg las terradas. I dumbrian la prontadad e la forza da cumbatter per pretensiuns gistas. Cun far chauma sa mussia il pli cler pertge ch'ils lavurers sa mettian ensem en ils sindicats e cumbattian per interess communabels, ha ditg *Vania Alleva*, presidenta dal sindicat Unia. Agir collectiv saja solidarität vividà. «Star ensem e cumbatter ensem» saja in impurtant med per accentuar quai ch'ils lavurers veglian. «La chauma en Svizra ha ina ferma preschientscha. Far chauma è actual, far chauma è necessari», ha ella accentuà. En connex cun l'equalitat da paşa tranter umens e dunnas ha ella clamà si ad in'ulteriura chauma da dunnas il 2019.



Parada da las truppas militares davant il general Ulrich Wille e colonel divisiunari Emil Sonderegger al Mythenquai davant la Tonhalle veglia a Turitg, november 1918. A la fin da la guerra han ils sindicats clamà or ina chauma generala – l'armada è lura vegnida clamada cunter l'atgna populaziun.

KEYSTONE

# En cas d'incendi

Prevenziun e cumporment a chasa ed en il liber

**Mintg'onn vegnan registrads en Svizra passa 20 000 incendis. Passa 12 000 edifizis vegnan donnegiads u destruids totalmain e 30 fin 40 umans perdan mintg'onn lur vita tras il fieu.** Betg d'embridar èn ils donns materials considerabels ch'importan mintg'onn plirs millions francs. Trais da quatter incendis en Svizra rumpant or a chasa, e quai il pli savens pervia d'apparats electrici ch'en defects u che na vegnan betg duvrads correctamain ubain pervia da malprecauziun. Er en il liber ston vegnir observadas intginas mesiras da precauziun fundamentalas. Il portal [www.ch.ch](http://www.ch.ch) preschenta tips nizzaivels per evitar nau-schas surprasas.

## Prevenziun d'incendis a chasa

A chasa è la ristga d'incendis spezialmain auta pervia dal grond dumber d'apparats electrici, da funtaunas da chalur e da materials combustibels.

Per prevenir ad incendis èsi inditgà d'obsevar las suandantas mesiras da precauziun:

Tegnair liber las sortidas d'urgenza (suliers, stgalas e.u.v.) e na plazzar là nagnis objects.

**Apparats electrici:** Metter adina giu dal tuttafatg ils apparats electrici suenter il diever, e quai cun smatgar sin l'interruptrur da la rait – pia betg mo cun metter ils apparats en il modus da stand-by. Trair or tut las spinas da contact en cas



Mintg'onn vegnan donnegiads u destruids en Svizra passa 12 000 edifizis.

FOTO POLIZIA CHANTUNALA

d'absenzas pli lungas u en cas d'urizis. Laschar controllar e reparar ina persuna spezializada ils apparats electrici ed ils cables defects il pli tard cur ch'els savuran dad ars u cur ch'els fan ramurs extraordinarias.

**Funtaunas da chalur** (plattas da cuschinar, rechauds, chamins, fiers da

stirar e.u.v.): Mai laschar or dals egli funtaunas da chalur. Serrar giu ellas immediatamain suenter il diever. Funtaunas da chalur duessan avoir ina distanza d'almain in meter d'objects combustibels (mobilgias, sumbrivals e.u.v.). Montar in giatter da metal davant il chamin. Laschar sfradentar la tschendra durant almain 48 uras u bagnar bain la tschendra.

**Ieli da brassar chaud:** Betg surstgaudar l'ielie da brassar. N'agiuntar ni aua ni spezarias ad ieli da brassar chaud. Mai stizzar cun aua ieli che arda!

**Chandailas:** Metter las chandailas sin in fund stabil e betg combustibel u duvrar in chandalier. Mai laschar or dals egli chandailas che ardan. Stizzar las chandailas avant ch'ins banduna la stanza.

**Lampas:** Betg cuvrir lampas cun vestigadira u cun auters materials combustibels. Tegnair davent tala rauba da funtaunas da chalur e da materials combustibels. Betg duvrar pairs electrici pli fermi che quels ch'en previs per la lampa respectiva. Attenziun: Pairs d'alogen vegnan fitg chauds!

## Prevenziun d'incendis en il liber

Passa la mesadat dals incendis en il liber èn il resultat d'activitads umanas. Fitg gronda è la ristga d'incendis durant periodas sitgas u en cas da favugn. En cas da privel relaschan ils chantuns avvertiments d'incendis e scumonds da far fieu en il liber. Per l'atgna segirezza ston vegnir observadas las suandantas reglas:

**Grillar:** Utilizar fuclars fixs e betg evitar il fieu directamain giu sin la terra. Tegnair adina ina distanza d'almain in meter da materials combustibels. Bandunar il fuclar e ses conturns pir cur ch'iel fieu è stizzà cumplottamain. Laschar sfradentar la tschendra durant almain 48 uras u stizzar il fieu cun blera aua.

**Fieus artifizials:** Fieus artifizials na dastgan mai vegnir ars en la vischinanza d'umans. La distanza da segirezza d'edifizis, d'ers da granezza e da l'ur da guauds dependa da la grondezza dal fieu artifizial. Sch'in fieu artifizial n'arda betg, spetgar almain tschingt minutias avant che s'avischinar ad el; al bagnar alura cun aua. N'empruvar en nagin cas d'evitar anc ina giada quest fieu artifizial, perquai ch'el pudess explodir nunspetgadament.

**Fimadras e fimaders:** Betg bittar per terra cigaretts u zulprins che ardan. Stumbels da cigaretts e zulprins che n'en betg stizzads dal tuttafatg chaschunant mintg'onn tschients d'incendis. Cigaretts èn uschè privilas perquai ch'el

electrics che ardan e serrar giu il gas e l'electricitat. Per evitar electrisadas na dastg'ins betg stizzar cun aua fieu chaschunads tras apparats electrici u fieu en la vischinanza d'indrizs che pendan vi da la rait electrica. En quest cas èsi da spetgar fin ch'ils pumpiers arrivan e d'als explitgar la situaziun.

## Detecturs da fim e medis da stizzar fieu

Detecturs da fim e medis da stizzar fieu permettan d'evitar u da mitigiar ils donns chaschunads tras il fieu. Nov da diesch victimas d'incendis na moran betg en las flommas, mabain pervia d'ina tissientada da fim. Fitg grond è il privel la notg, cur ch'ils umans vegnan surprindids dal fim e dal fieu. Perquai pon detecturs da fim salvar vitas. Sche la concentrazion da fim surpassa la limita fixada, emettan questi apparats in signal acustic. En Svizra èsi facultativ d'installar detecturs da fim a chasa. L'installaziun vegn dentant recomandada. En in edifizi duess esser installà sin mintga plau in detectur da fim. En la gronda part dals edifizis da fatschenta e dals edifizis publics èn detecturs da fim obligatorics.

**Stizzafieu:** stizzafieu vegan utili-sads manualmain ed èn l'emprim med d'intervenziun en cas d'incendi. Ils ston esser installads en lieus bain accessibels, p.ex. tar las stgalas u en la vischinanza da las sortidas d'urgenza. En lavatoriis na dastgan els mancar en nagn cas. L'access als stizzafieu na dastga betg esser bloccà. L'apparat sto veginr controllà tenor las indicaziuns da la firma da producziun. Ina persuna spezializada po infumar, tge stizzafieu ch'è adattà il meglie per tge tip d'abitaziun u da chasa.

**Cuvertas-stizzafieu:** cuvertas-stizzafieu consistan da fibras da vaider betg combustiblas ed èn fitg nizzaivlas per stizzar incendis pitschens. Per stizzar in fieu u almain per limitar il donn uschè bain sco pussaivel, èsi impurtant da cuvrir il lieu d'incendi cun ina cuverta resistente al fieu. Igl è necessari da laschar star là in mument la cuverta-stizzafieu per evitar ch'il fieu s'inflammeschia pus-pè.

**Indrizs da stizzar fieu fixs:** indrizs da stizzar fieu fixs (posts d'aua) cumpigliant in uder ch'è collià permanentamain cun il provediment d'aua. Ils ston esser plazzads en lieus bain accessibels, p.ex. tar las stgalas u en il sulier, ed i sto veginr controllà regularmain ch'els funcziunian.

## Mesiras en cas d'arsentadas

Sfradendar immediatamain las parts arsentadas cun aua fraida, dentant betg cun aua da glatsch. Vaschias dad arsentadas na duain ni vegnir avertas ni vegnir tractadas cun ieli, cun grass u cun fari-na. Enfaschar las parts arsentadas cun ponns nets lucs. Ir a la staziun d'urgenza per laschar tractar arsentadas tar uffants pitschens, arsentadas en fatscha u arsentadas pli grondas ubain clamar l'ambulanza sut il numer da telefon 144. Laschar en la vestigadira arsa, per betg stgarpar davent la pel cun trair or quella.

## Es brennt – was tun?

## Tge far en cas d'incendi?

## Fuoco - che fare?

1

Feuerwehr alarmieren!

Alarmar ils pumpiers!

Allarmare i pompieri!

Wo brennt es?  
Was brennt?  
Wer meldet?

Nua brisch?  
Tge brisch?  
Tgi annunzia?

Dev'è l'incendio?  
Che cosa brucia?  
Chi dà l'allarme?

Telefon 118

Telefon 118

Telefono 118

2

Personen retten!

Salvar las personas!

Salvare le persone!

Türen schliessen!

Serrar l'ischa!

Chiudere le porte!

3

Brand bekämpfen!  
Cumbatter l'incendi!

Combattere l'incendio!

# Laud dals geniturs – tschaffen da la magistra

Experiencias suenter l'emprim onn dal curs a Turitg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ Geniturs e scolastas tiran ina bilantscha positiva suenter l'emprim curs per uffants rumantschs a Turitg.** La gronda part dals geniturs ha en senn da puspè tramerter ils uffants en il curs che cuntinua il settember. «Nus essan casualmain vegnids sissura ch'i dat in curs per uffants rumantschs a Turitg», di l'architect Rico Wasescha. En l'ultim moment ha el annunzià l'onn passà sia figlia Valerie per il curs. Uss, suenter l'emprim onn, di il bab: «Nus avain fatg bunas experiencias.»

## Valerie chatta ina camerata

L'entschatta n'haja la figlia betg gù gust dad ir, raquinta il bab. Ella n'enconuschevia nagin e na chapivia sco suletta surmirana betg tge ch'ils auters raquintavan. Quai ha midà. En il fratemps ha Valerie chattà ina collega che abitescha gist en sia vischinanza e va er al curs. Perquai vul ella cuntinuar quest atun.

En sasez avess Wasescha er annunzià gugent ses figl per las lecziuns. Lez ha dentant gia in'autra occupaziun la mesemna e na po perquai betg ir.

## Emma e Josefa van u gugent

Era las duas figlas da Natalia Knuchel – ellas han tschintg e set onns – vulan puspè frequentar lecziuns da rumantsch. «Emma e Josefa van u gugent», di la mamma ch'è sezza scolasta primara. «Igl è ina buna purschida per questa vegliadetgna – betg mo leger e scriver, mabain era zambregiar, far gieus e chantar.»

Knuchel sezza è creschida si a Turitg ed ha emprendì sursilvan da sia mamma. Ella na chapeschia betg ladin ed haja perquai l'emprim gù in pau starment che sias mattas sajan surdumandadas. Ma las magistras en il curs chapeschian dad intermediar a moda e maniera lucca ils idioms e dialects uschia ch'ils uffants n'hajan



Tras scolastas sa deditgeschan als scolars rumantschs a Turitg e discurran cun els sche pussaivel gis l'idiom u dialect da chasa.

MAD

betg bregias cun las variantas linguisticas. «Ellas han fatg progress dapi ch'ellas van en il curs», di Knuchel. Mintgatant dovrían las figlias perfin in pled ch'ella n'enconuschia anc betg. Uschia po la mamma perfin emprender da las figlias.

## Dapli che mo lingua

Ina gronda valur haja il curs perquai che las figlias daudian che questa lingua na vegnia betg mo duvrada da la mamma. «Mia impressiun è era ch'ellas han ina megla chapientscha da las ragischs.» Schi'insatgi dumondia uss las buobas da londer ch'ellas derivian, ditgian elllas ch'ellas vegnian da Lumnezia malgrà ch'ellas creschan si a Turitg.

L'atun passà ha il curs da rumantsch cumençà cun duas gruppas sin dus livels, raquinta la magistra Victoria Mosca. Dals scolars pli vegls hajan lura intgins chalà per sa preparar per il gimnasi u pervi dad otras occupaziuns. Ins ha cuntinuà mo cun la gruppa d'uffants fin la terza classa e singuls pli vigls.

## Tras idioms, tuatschin e jauer

L'entschatta da la leciun possia mintga scolar tscherner tge ch'el veglia far. I dettia posts da tadlar istorgias, da zambergiar, da malegiar etc. Tranteren fetschian ins gieus cun tuts, gjaja giudora da bell'aura u emprendia chanzuns u versets: ina giada en in idiom, lu-

ra en tschel. «Ils uffants èn s'adisads svelt als idioms», di Mosca. «La fin da l'onn han tuts chapi tschel idiom.»

Ils geniturs discurran a chasa sursilvan, vallader, surmiran u jauer. Durant las lecziuns da rumantsch èn adina preschentas tras magistras. Ils uffants pon sa drizzar a quella magistra che discura l'agen idiom. Mosca sezza discura vallader, puter e sursilvan. Nora Honegger tschantscha sursilvan e resda tua-tschin. Annatina Nay sa sursilvan e puter.

## Flot fiss d'avair anc dapli uffants

L'eco che las magistras han survegnì suenter in onn è bun. Duas terzas dals

geniturs veglian puspè tramerter ils uffants en il curs, di Mosca. Era ella sezza tira ina bilantscha positiva: «Igl è in plaschair da vesair ch'ils scolars èn uschè motivads.

Fot fissi sch'i dess anc dapli uffants ch'ins pudess cultivar anc meglier il rumantsch a Turitg.»

## Annunzias per il curs a Turitg èn anc pussaivalas

Il curs ha lieu la mesemna suenter mezdi da las 14.30 fin a las 16.15 en la scola Hirschengraben a Turitg. Annunzias sajan anc pussaivalas, scrivan la Quarta Lingua e la Lia Rumantscha en ina communicaziun.

Las lecziuns cumenzan ils 2 da settember.

En in barat ludic possian ils uffants dal chantun da Turitg e da l'Argovia profundar lur enconuschien-tschas linguisticas, stat scrit en la communicaziun. Las scolastas discurrian differents idioms, i na dettia però naginas classas idiomaticas: ina persuna d'instrucziun discura per exempli sursilvan, l'autra instruescha en ladin. Quai promova la chapientscha dals divers idioms. La purschida pussibiliteschia inscunters cun la lingua e cultura rumantscha er ordaifer la famiglia.

L'iniziativa dad organizar questa purschida deriva da la Quarta Lingua cun sustegn da la Lia Rumantscha.

Il curs custa 100 francs per onn da scola e per uffant.

Annunzias èn pussaivalas via [uffants@rumantsch.ch](mailto:uffants@rumantsch.ch) u sut 081 258 32 22 u per posta tar la Lia Rumantscha.



Per scornar dovrà il veterinari sper squittas e meds narcotics anc ina colba da gas, in rausir ed in spray d'aluminium.

FOTOS C. CADRUWI



La vadella cun il num Alpina ha gist survegni la dierma ed è sa messa giu en il strom.



La dierma ha fatg effect ed Alpina dorma. Uss sprizza il veterinari anc l'anestesia locala. Igl è il medem med sco il dentist sprizza a ses paientz.



Cun la colba da gas brischa il veterinari ora il brumbel-corna. I fima in zichel e savura da chavels brischads. Alpina na fa betg mux.



Il brumbel-corna vesa ora in zichel sco in pitschen stapun.



La rusna desinfectescha il veterinari cun in spray dad aluminium uschia che Alpina ha ina staila d'argent sin chau. L'aluminium protegia la plaja dal tschuf ed impedescha in flammaziuns.

## La scornada dad Alpina ed Albula

A Chapella en stalla tar cusseglier naziunal Duri Campell

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

**■ Ils ins dian ch'cls vadels pateschian dolurs sch'els vegnan scornads e sentian era pli tard la mancanza da las cornas. Ils auters dian ch'i saja mo ina piculezza. L'anr ha fatg ina visita en stalla tar il pur e cusseglier naziunal Duri Campell a Chapella per osservar ina scornada.** Il veterinari Anton Milicevic parca ses jeep avant la stalla a Chapella. Sco adina cura ch'el vegn per scornar vadels datti anc da tractar autra biestga. Campell benevent il veterinari e raquinta da la mugia che ha fevra. L'emprim rimna il veterinari las utensilias ch'i dovrà per la scornada – squittas, narcotics, rasur, pistun da gas e spray d'aluminium. Pur e veterinarian sa rendan en il clauder. In tozzel vadels e vadellas da difrentas vegliadetgnsa s'fugian sin il strom. Campell mussa sin Alpina ed Albula. Ellas han uss duas emnas, la vegliadetgna idealia per scornar.

### Lev tatsch sin il tapun

Il veterinarian dat in pitschen tatsch sin il tapun ad Alpina. I sumeglia plitost ina charsinada ligera ed i va uschè svelt ch'ins gnanca remartga ch'igl è stà la dierma. Lura survegn era Albula ses tatsch. Suenter in mumentin sa mettan las dues vadellas en il strom e suenter tschingt minutaz èn ellas prest sa durmentadas. Uss sprizza il veterinarian l'anestesia locala. Duas giadas da mintga vart dal chau. Igl è dal reminent exact il medem med narcotic ch'era dentists dovràn.

Cun il rasur taglia il veterinarian giu il pail e suten comparan dus brumbels in zichel pli clerz ch'il rest da la pel. En quest lieu creschissan las cornas. Alpina dorma stagn e bain. Il pistun da gas è già chauds. Milicevic smatga il pistun precis sin il brumbel. I fima e freda da chavels brischads. Alpina na fa betg mux. Suenter paucas secundas tegna il veterinarian in pitschen stapun enta pugn. Il brumbel-corna è allontanà. Alpina ha ina rusna da forsa dus centimeters la-dezza ed in mez centimeter profunditat en il chau. Saun è strusch da vesair. La chalira

dal pistun ha gist taggà ensemble las avaines uschia ch'i na cula nagin saun.

Il veterinarian fa la medema procedura cun tschai brumbel-corna. Lura è Alpina scornada. Per che las plajas na s'inflammeschian betg, vegn anc in spray d'aluminium suravi che protegia plirs dis la rusna dal tschuf.

### Pli cumplitgà tar animals creschids

«Sch'ins fa tut endretg, lura na pateschan ils vadels betg», di il veterinarian. Suenter duas traïs emnas saja la plaja guardida. La scornada da vadels na saja betg cumpareglialla cun il far giu corna ad ina vatga. Tar ils animals creschids circleschia saun en la corona. I dovrà ina greva procedura per allontanar in corn ed i giaga ditg da medegiar. «Quai fatsch jau navidas.» Ma magari èsi necessari sch'in pur tegna muvel cun cornas en ina stalla libra ed ina vatga mudregia las autres.

Milicevic votescha il 25 da november encounter l'iniziativa da vatgas-corna. El sez è creschì si cun vatgas da corona. Gist durant ses studi da veterinarian han ils purs plaunsieu cumençà ad avair uigls libers. El sa regorda anc bain ch'ins stueva da lez temp magari scornar tut sur ura in entir muvel perquai ch'cls animals na sa cumporavon betg, pugnavan e blessavan in l'auter. El na saja tuttavia betg encounter vatgas cun corna, accentuescha il veterinarian. Cun tschertas mesiras, per exempli liar en u dar avunda plaza en stalla ed observar bain ils animals, possian ins tuttavia sminuir ils privels. Ma magari stoppians ins lura tuttina far giu in animal che na sa cumporbia betg cun tschels.

Bajegiar adina pli grondas stallas na saja era nagina soluziun. En in pitschen pajais sco la Svizra saja il plaz limità. Plinavant stoppians l'agricultura gea era resguardar aspects economics.

### Ristg per muvel e glieud

Suenter ch'era la vadella Albula è scornada va Duri Campell cun il veterinarian anc tar la mugia malsaua. Il veterinarian ha svelt chattà ora ch'ella ha malcostas. Els fan star la mugia cun il chau en il giatter dal parsepen.

Ma quai na basta anc betg per far star airi l'animal. Campell ferma ad ella in sughet eturn chau e stenda quel uschia ch'ella sto star salda. Il veterinarian po uss far ruassaivla main il tractament. Sche la mugia avess corna, fiss il ristg per il veterinarian pli grond sch'ella vegniss tuttina da sa liberar cun ina manada andetga.

Avant duas emnas era il veterinarian già stà a Chapella ed aveva scornà traïs vadellas. Igl è pia anc da guardar sche las plajas èn guardidas endretg. Campell chatta ina dad elllas en il liber. Ella porta anc adina la staila d'argent dal spray d'aluminium.

Aposta pervi da la votaziun davart las vatgas cun corna ha il pur l'ultima giada fatg stim exact co che las vadellas reagegschan. «Nus avevan scornà elllas l'aventmezdi. Suentermezdi èn elllas vegnidaz ord na narcosa e lavadas en pe», raquinta Campell. «Cun il transponder pon noss vadels en sasez baiver cura ch'els vulan. Ma quela saira avain nus anc stui manar elllas tar l'automat da latg perquai ch'ellas eran anc in pau tschuberlinas. L'autra damaun n'avain nus schon betg pli stui gidar. Dus traïs dis pli tard hai jau observà sch'ellas sa cuntegnan auter. Nus avain vadels ch'en tuttina vegls ed ins ha vis ch'ellas èn siglidaz eturn exact tuttina sco que vadels.»

### Cumbat da pussanza tranter biestga

Era Campell votescha na il 25 da november. El sa regorda sa chapescha anc bain che tuttas vatgas purtavan cornas. Ed el sa regorda cunzunt anc bain da las blessuras ch'eran tuttavia usitadas da lez temp. Sin setanta vatgas en il stavel si d'alp devi seguir mintg'onn ina u duas blessuras dad iver u dal'avaina dad iver cun detgas sanganadas, di el. Era senza cornas existia en in muvel adina in pau in cumbat da pussanza. Quai possian ins osservar en stalla durant magliar sch'ina vatga empriova da stumplar tschella ord il parsepen. Ma sche las vatgas hajan cornas capitian simplamain bler pli svelt blessuras. Plinavant vegnian tegnidaz era adina dapli vatgas-mamma. Sche lezzas hajan corna, muntia quai era in pli grond privel per la glieud.



Vatgas cun cornas sa furitan magari en giatters u sco qua en il giatter dal parsepen, explitescha Duri Campell.



Anton Milicevic na vegn mai mo per scornar vadels. Il veterinarian cumbinescha quai adina anc cun in'autra lavor per tegnair bass ils custs. Uschia custa ina scornada be 27 francs.

# La miraglia sid

«Superar il patratg da l'erizun»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Trais da nossas quatter linguis naziunalas èn relevantas era sin stgalim europeic. Il cunfin svizzer va bunamain dapertut entras in intschess linguistic, saja quai il franzos, talian u tudestg. L'istorgia ha zavrà cleramain da Frantscha ils pajais romands, cunzunt ils refurmads; i n'hant mai fatg part dal reginam mitrof, dano varsaquants vitgs oz genevrins, ed il tricolor cun l'evla (il tschess) da Napoleon ha sgulatschà be paucs onns a Bienna, Genevra e Sion.** La pli gronda part da l'intschess oz svizzer fascheva part da l'imperi tudestg medieval, nua che Son Gagl cun ses prinzi-avat e Basilea con ses prinzi-vestg contribuivan a la vita spiertala da l'Europa centrala. La dinastia da Habsburg, oriunda dal Giura da l'Argovia, ha occupà il tron imperial seculs a la lunga; anc en il 17avel tschientaner pretendev'la pliras valladas reticas, uschè che las Trais Lias han patì da la guerra da trenta onns tuttina sco la Germania. Il reschim criminal da quest pajais da 1933–1945 ha anc engrevgià la giuvna democrazia da Bonn en ses rapports cun plis stadiis e pajais europeics. Oz è Berlin puspè la chapitala da Germania. 2004 vegnan la Pologna e Tschechia commembrahs da l'Uniun europeica (UE); lura cunfini la Germania be pli cun in sulet pajais restà ordaifer l'UE, numnadamaain la Svizra, pia gist cun in intschess aleman che prolunga il Baden-Württemberg a sid da las veglias citads imperialas da Constanza, Radolfzell, Waldshut e Säckingen. Gist en la Germania da 2003, quel pajais da «l'Europa vegliurda» (Rumsfeld) che tscher-tga sia plazza en l'Occident suenter la guerra da l'Irac, è cumparida ina rimanda da 21 essais\* davart «l'amur-odi» tranter il pievel svizzer ed il tudestg. Il tom è vegnì edì da dus publicists svizzers ch'enconuschan fitg bain la Germania sco era la Frantscha ed ils pajais romands. Qua pon ins be far attent als tschintg essais ils pli significativs d'in'ovra fitg ritga e variada. I s'encle-gia che «la Svizra» en in tal connex vul-

dir cunzunt «la Svizra alemana»; dentant dat la famigliaritad da plis auturs cun las regiuns neolatinas da la confederaziun orizonts pli vasts a lur contri-buziuns.

## «La Germania n'ans po betg esser tuttina»

Gist l'unic essai d'in publicist da noss chantun triling, *Hansmartin Schmid* (Cuira), è exemplar en quest regard; el stimulescha ses public da vesair ils Alemans cun eglis exotics. Tirond endament la fin dal mir da Berlin, expri-ma'l la speranza «ch'era la miraglia sid crodia, quella miraglia anc bler pli veglia e duraivla, dentant main evi-denta, erigida cun experienzas istori-cas, truaments passads e pregiudizis be memia umans (...) che separa ils Tudestgs dals Svizzers (...). Ina gronda part da noss mund schlarijä resguarda er ils Svizzers tudestgs sco Tudestgs (...). Ins surdumonda in Ind bler memia bler, pretendend ch'el fetschia ina differenza tranter Hamburgais ed Ale-mans, Saxons e Turtgais, tar la su-meglientscha da buttatschs, bluttas, suns gutturals tudestgs e chanzuns tudestgas (...). A mintga Svizzer tudestg èsi succedì pliras giadas en sia vita ch'ins al tegneva per in Tudestg; quai fascheva fitg mal a sia consciencia e sia schientscha da l'atgna personalitat (...). Sco Svizzers germanofons ans pudainsa volver, manar, defender e depurtar sco che nus lain; da noss destin tudestg pudainsa scappar uschè pauc sco ils Tudestgs. I constat ch'ils blers d'els ed il rest dal mund na pon chapir noss dialect; (...) dentant n'è nossa vierva betg be quella da Goethe, mabain era quella da Hitler (...). Quai che succeda en Germania u cun ella n'ans po perquai betg esser tuttina» (pp. 221–222).

## Il pitschen en fatscha al grond

Schmid fa lura beffas da la «miraglia sid», «d'ina vart tuttafatg permeabla, (...) da l'autra serrada, enguttada ed ermetica, bloccada en ils chaus (...). Sin stgalim spiertal è la Svizra germanofona quasi cumplattamain orienta-da vers la Germania» (pp. 222–223).

L'autur punctuescha: «Lezs Svizzers tudestgs legian ed admiran ils cu-deschs, las revistas, illustradas e gasettas dals Tudestgs, (...) guardan ed admiran la televisiun tudestga en tut sias realisaziuns, cumpran il pli gugent products tudestgs, autos tudestgs, apparts tudestgs da radio e televisiun, retschaivan cunzunt giasts tudestgs e laudan lur solvenza, fidaivladad, senn per urden ed engraziaivladad (...). Sch'ils giasts tudestgs na vegnissan pli, stuess il grondius turissem svizzer ser-rar. Cur che l'economia tudestga ha in da afraid, è la Svizra malsavanaugh (...). Per-quai reagescha il pitschen (...) instinc-tivamain per sa defender dal grond a nord. I dat segir il pais dal passà, da la defensiun spiertala da la patria encunter la smanatscha dal naziunalsocialismem» (pp. 228 e 230). Ma l'autur sut-tastritga ch'il mund haja sa midà: «L'unitad tudestga da 1990 è bler pli pitschna che la 'Germania pitschna' [senza l'Austria, G. S.-C.] da Bismarck; per ils pitschens en il Sid è'la anc adina memia gronda» (p. 232). Da la Germania da Bismarck (540 484 km<sup>2</sup>) ha quella d'oz salvà be 357 020 km<sup>2</sup>; tschai possedan il Danemarc, la Belgia, Frantscha, Lituania, Russia, Tschechia e cunzunt la Pologna. Il publicist grischun conclude: «I vegn anc a durar in detg temp fin ch'era la mi-raglia sid zuppada crodia, fin ch'er ils Svizzers alemans, tar lur relaziun cun ils Tudestgs, surpiglian quel pled resi-gnà e sarcastic da Luther davart sia consorta che blers auters Europeans paran d'acceptar per sasezs areguard ils Tudestgs: 'Oramai che nus als avain, duainsa er als amar'» (p. 232).

## Abilitad linguistica e success en scola

La sproporzion tranter la Germania e Svizra cumplitgescha segir la relaziun tranter ils Tudestgs e noss confederads alemans. Era Vallons resentan la superbia franzosa visavi «les petits Belges», entant ch'ils Flams replitgan cun lur atgna vierva e cultura. Schmid de-scriva endretg la reacziun instinctiva da defensiun en fatscha a la smanatscha supponida che para da vegnir dal

nord. Ma co reagescha tgi ch'è vegnì da là cun bunas intenziuns? *Hanna Johansen*, scriptura da derivanza tudestga che viva sper Turitg cun famiglia dapi trenta onns, scriva: «La retegnentscha ch'in uman da Germania chatta qua na provegn betg da sprech u cundescenza, mabain d'ina voluntad da sa far valair, bullada da renitenza e d'ina luschezza tuttafatg legitima visa-vi ina surpussanza senza tact ed en in tschert senn smanatschanta. Igl è cler ch'ina tala tenuta maina a sconuscher la realitat; dentant duain ins far sura-senn ch'ella è legitima» (p. 33). Sco mamma, germanista ed autura da cu-deschs per uffants commentescha Johansen l'instrucziun tudestga en il chantun Turitg: «A scola èsi fin ad oz usità d'instruir cunzunt en dialect per na pretender memia bler dals uffants. I ma para ch'ins spetgia qua detg pauc d'els, e quai er en outras domenas. Ins scumbiglia savens 'spetgar' cun 'pre-tender'. En mintga cas na datti nagin motiv d'avair compassiun cun ils uf-fants pervi da la situaziun linguistica cumplitgada. Las davosas perscrutaziuns manegian perencunter ch'il contact tampriv cun plis linguatgs n'impedeschia tuttina betg l'abilitad ed il gust d'emprender, mabain als promovia» (p. 22). Quai scriva er ina autra germanista svizra da derivanza tudestga, la schurnalista *Gunhild Kübler*: «I dat in context causal tranter l'abilitad linguistica ed il success a scola. La retschertga Pisa ha gist confermà questa vardad elementara. Sin quai a Basilea han ins mess ad ir il project 'Linguatg da standard en scolina' en quatter classas da scolina cun blers uf-fants d'autra tschantscha. Cun els dis-curran las mussadras be tudestg da standard. Ins cumpareglia ils resultats cun quels d'autras duas classas da scolina nua ch'ins discurra be dialect (...). L'emprim onn da prova ha mussà ch'ils plis uffants instruids en tudestg da standard 'van vers l'abilitad en in linguatg da standard stget e nun-maschadà (...). Ins temeva che quest engrevgia la relaziun da lavour cun ils uffants. Quai n'è betg succedi. La magistraglia ha chattà la storta cun la no-

va tschantscha d'instrucziun' (...). Ils geniturs indigens han fatg surasenn 'ch'il diever tampriv dal linguatg da standard n'haja betg fatg donn a l'identitat basilaixa da lur uffants» (pp. 102–103). Crudà è pia in tochet da la miraglia sid.

## Il davos chadanatsch

Duas frasas dal scriptur *Peter Bichsel* (\*1935) din bler areguard ils Svizzers alemans da sia generaziun: «Il maletg che nus avain interiurisà da noss inimi represchenta anc adina la Germania (...). Cur che jau daud il pled 'cunfin', am vegn endament il Rain» (p. 165). L'Appenzellais *Bruno Schoch*, domicilià en Germania, commentescha nossa situaziun spiertala da 2003: «Sche jau chapesch endretg ils davos indizis da Washington, sa chatta l'Europa avant ina sfida immensa; ella sto definir danovamain sia rolla en la politica globala e sias ideas davart l'urden internaziunal. En quest regard pudess la Svizra en mintga cas contribuir quai u tschai. Ordavant stuess'la dentant superar ses patratg da l'erizun e modernisar sia identitat cun conscientia segira da sasezza (...). Sco Svizzers tudestgs duainsa metter en dumonda nossa moda cumadaivla d'ans distanziar dals Tudestgs (...). Noss maletg inflexibel da Germania è forsa il davos chadanatsch ch'ans impedeschà d'ir vers l'Europa. Gist suenter la segunda guerra mundiala ha il teolog renumè Karl Barth declerà: 'Nus na pudain tuttina betg esser Svizzers senza ans confruntar propri cun ils Tudestgs» (pp. 262–263). Paucs istorichers han encletg l'essenza spiertala da Svizra sco Ricarda Huch (1864–1947) da Braunschweig (oz en Saxonia bassa), autura t. a. d'ina dissertaziun turitgaisa davart nossa neutralitat e d'in'istoria da l'Imperi roman tudestg: «En Svizra hai chattà anc stimadas e realisadas las duas tendenzas fundamentalas da l'imperi medieval, l'idea universala e l'idea federalista» (cità p. 282).

\* *Jürg Altwegg e Roger de Weck* (ed.), *Kuh-schweizer und Sauschwaben. Schweizer, Deutsche und ihre Hassliebe. Minca e Vienna* (Nagel e Kimche tar Carl Hanser 2003).

# L'ala radicala da la refurmaziun

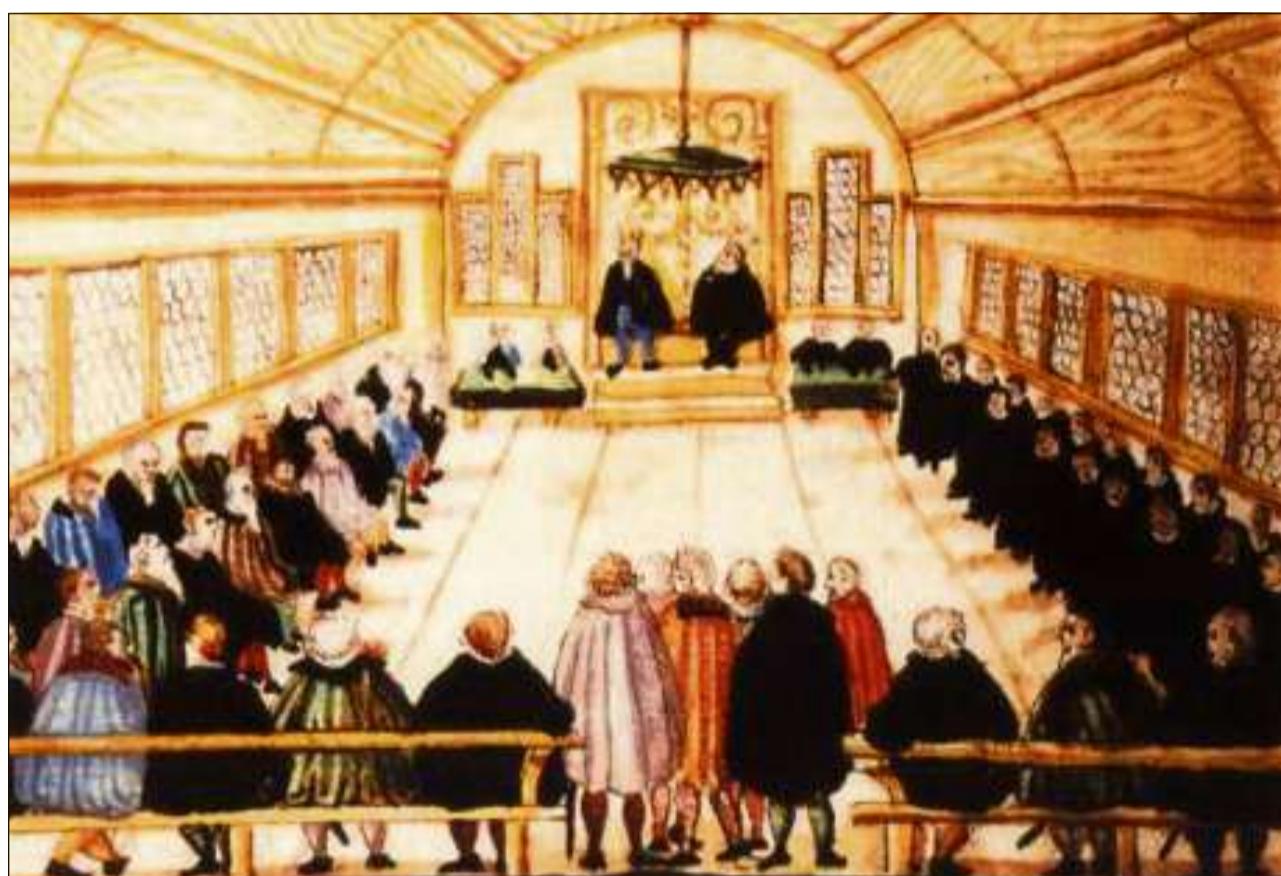
Il destin da l'anabaptissem e dals anabaptists en il Grischun

**Enturn il 1525 han appartegnì ils anabaptists grischuns Georg Cajakob (Jörg Blaurock) ed Andreas Castelberger al circul da Felix Manz e da Konrad Grebel a Turitg. Il stampadur Cajakob fascheva per Zwingli il curier tranter Turitg e Basilea.** Omadus èn la finala vegnids bandischads da Turitg ed han empruvà da derasar en il Grischun questa furma radicala da la refurmaziun. La lescha davart la libertad da cretta dal 1526 dueva però excluder autras confesius, spezialmain la «secta» dals anabaptists. Uschia n'han ins era betg tolerà en il Grischun las activitads dals anabaptists indigens ed ins ha scumandà ad els da pregiar lur cretta. Il moviment dals baptists ha tuttina mantegnì fin l'entschatt dal 17avel tschientaner in schert dumbar dad aderents, e quai surtut tras ils fugitivs per motivs da cretta provegnits da l'Italia e dal Tirol.

## Anabaptissem

Moviment collateral da la refurmaziun, fundì oriundamain da discipels da Zwingli ch'eran s'organisads il 1524/25 per protestar cunter las innovaziuns meimia pauc radicalas da lur maister. Ils anabaptists postulavan ina baselgia, a la quala la communitat pudeva participar voluntarmain ed en la quala ils fidaivelis avevan da resguardar sulettamain las leschas divinas da l'Evangeli e quellas da la Pre-gia sin il munt. Commember da la Com-munitat anabaptistica dals sontgs pudeva daventar be quel ch'era sa convertì e ch'aveva confermà quai cun sa laschar battegiar (batten dals creschids). La Sontga Scrittura era impegnativa per la vi-ta sociala ed economica dals anabaptists. Els refusavan perquai l'instruziun ecclesiastica, la baselgia statala, il batten d'uf-fants, l'impegn da l'urden statal, l'engira-ment visavi las autoritads ed il servetsch militar. Tant ils refurmads e luterans sco era ils catolics consideravan e perseguiva-n perquai ils anabaptists sco secta spi-ritualistica ed eretica.

L'anabaptissem era sa derasà a partir da Turitg sur las Alps fin en il Tirol, la Moravia, la Germania dal Sid e l'Ollan-



A las disputaziuns d'anabaptists a Turitg (1523–25) èn er sa participads ils dus Grischuns Georg Cajakob ed Andreas Castelberger.

da. A Turitg eran activs oravant tut Konrad Grebel († 1526) e Felix Manz (najentà il 1527 en la Limmat). L'emprim anabaptist activ a Turitg è però stà il Grischun Andreas Castelberger (dapi il 1522). Ad el era s'associà il 1525 Georg Cajakob, alias Jörg Blaurock, da Panaduz.

Exiliads da Turitg, èn Castelberger, Cajakob e Manz sa domiciliads il 1525 a Cuira, nua ch'els han proclamà, a l'entschatta cun success, lur cretta. Alura han però il burgamester ed il cussegli da Cui-ra cumençà, ensemem cun il plevon da la citad Johannes Comander, a cumbatter ils anabaptists. Manz è vegni expulsà a Turitg e Blaurock han ins mess en praschun, da la quala el ha dentant pudi fu-gir. Il 1526 ha gî lieu a Maiavilla ina dret-gira penala cunter numerus anabaptists. Wolfgang Schorant, alias Ulimann, in

ulteriur Grischun, ha pudi mitschar da la sentenzia tras fugia ed è daventà il chau dals anabaptists songagliais (executà il 1528 en la Svevia). Anc il 1528 missiunava Castelberger cun fervenza a Cuira; pli tard n'han ins dentant pli udì nagut dad el. Cajakob è sa rendì en il Tirol dal Sid, nua ch'el è vegni executà il 1529 sin il schafot a Klausen, suenter avoir scrit en praschun ina chanzen da cumià commo-vanta.

Supprimids durant decennis, èn alura ils anabaptists pusplè cumpardis cun ils fugitivs da cretta talians, immigrads en las Trais Lias enturn il 1550. Sin iniziatiua dal plevon da la citad da Cuira, Tobias Egli, ha la Dieta decretà il 1570 in scu-mond per anabaptists, arians ed auters eretics a Clavenna, a Plür ed en Vuclina, admettend sulettamain la confessiun evangelica e quella roman-catolica. Il 1577 ha la Sinoda da Cuira approvà ina posiziun redigida da Durich Chiampell en favur da la «vaira cretta cristiana» e cunter ils anabaptists u libertins. Ina gruppa d'anabaptists, manada da Leo-pold Scharnschläger (scolast a Glion, oriund dal Tirol, † ca. 1563), è stada ac-tiva en la segunda mesadad dal 16avel tschientaner a Glion e conturns. Anc enturn il 1600 era l'anabaptissem relati-vamain derasà en questa regiun. Steffan Gabriel, plevon a Glion, ha rapportà il 1605 ch'el haja triomfa en ina gronda reunion dal pievel en la Lumnezia sur dus anabaptists en preschientscha da sis ple-vons.

Martin Bundi

**Georg Cajakob**  
\* ca. 1491/92, † 6 da settember 1529 sin il stgandler a Klausen (Tirol dal Sid), da Panaduz, numnà era Jörg Blaurock, Jörg il Ferm u Paulus II. Figl da purs. Seminari da spirituals a S. Giezi/Cuira. Studis a Lipsia 1513. Plevon a Trin 1516–18. Cajakob è s'associà a la refurmaziun ed è sa domicilià cun sia donna Elsa a Turitg l'entschatta dal 1525. Ils 21 da schaner 1525 ha el retschavì a Zollikon/ZH il batten anabaptistic tras Konrad Grebel. Il surnum Blaurock ha Cajakob obtegnì suenter ina disputaziun davart la religiun a Turitg, durant la quala el ha purtà in manté blau.

Per propagar l'anabaptissem ha el mis-siunà a Turitg, alura en l'Appenzell, pli-navant a Basilea, Berna e Bienna, en il Tirol e – malgrà il scumond da l'anabaptissem il 1526 – adina pusplè era en il Grischun. Sia missiun è stada accumpagna-da d'arrestaziuns, exilaziuns e torturas. Duas chanzen da Cajakob èn conservadas en il cudesch da chant anabaptistic «Ausbund».

Ulrich J. Gerber

d'in catechissem tenor Martin Luther e dal pamphlet «La tragedia del Libero arbitrio» che figurava en l'Index dal Vatican il 1559. Il 1547 è cumparida a Basilea sia «Rhetia sive de situ et moribus Rethorum», in elogi umanistic, per part emfa-tic, da la libertad e da la toleranza religiosa en il Grischun. Enturn il 1561–63 ha el vivì a Pinczóv sper Cracovia, nua ch'el ha frequentà il circul dals exilants antir-trinitaris talians.

Martin Bundi

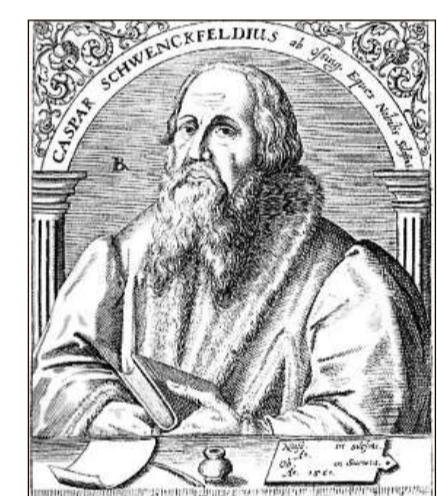
## Johann Gantner

\* ca. 1535 (a Cuira ?), † fanadur 1605, refurmà, da Cuira. Ordinaziun sacerdotala 1558. Plevon a Castiel fin il 1566, alura a la baselgia da S. Regula a Cuira. Il 1570 è el vegni exclus da la Sinoda per avair simpatisà cun ils uschenumnads Schwenckfelder (sacramentars) ed ils anabaptists e per avair renvià ils dretgs statals en dumondas teologicas. Las Lias han insistì sin lor dretgs da controlla ed il Corpus evangelic ha elegì a partir dal 1571 in assessor (politic) en la Sinoda retica. Il 1586 è Gantner pusplè vegni rece-pì en la Sinoda ed è stà plevon a Maiavilla fin il 1596, alura a la baselgia da S. Martin a Cuira. Decan da la Lia da la Chadé 1591.

Adolf Collenberg

## Confessiun retica

La gronda affluenza da fugitivs religios talians, persequitads da l'Inquisiziun ro-mana, e las activitads dals anabaptists e



Sper anabaptists èn stads activs en il Grischun sacramentars, vul dir aderents dal spiritualissem refurmatoric da Kaspar Schwenckfeld.

d'autras «sectas» refurmatoricas han sfurzà la Sinoda retica da declarar impegnativs ils princips da la baselgia evangelica dal Grischun per mantegnair l'unità eccllesiastica e confessiunala, tant pli che Pietro Paolo Vergerio pretendeva in'at-gna sinoda per ils refurmads da lingua ta-liana. Il 1552 han Johannes Comander e Philipp Gallicius formulà la Confessiun retica («Confessio Raetica»), entrada en vigor il 1553 suenter esser vegnida ex-minada ed approvada da Heinrich Bullinger. Per vegnir recepids en la Sinoda retica avevan ils preditgants da signar quella confessiun. La Confessiun retica, remplazzada già il 1566 da la Confessiun helvetica («Confessio Helvetica posterior») da Bullinger, cumpigliava 65 artitgels ed è vegnida publitgada pir il 1772 respectivamain il 1776 en la «Historia re-formationis» da Petrus Dominicus Ro-sius a Porta. Las duas confessiuns èn ve-gnidads substituidas pli tard tras las uschenumnadas Determinaziuns reglementa-rias.

Adolf Collenberg



Il cudesch da chant «Ausbund» – en diever tar ils anabaptists dal 16avel tschienterner fin oz – cunte-gna duas chanzen da Georg Cajakob.

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundazion Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

# Porscher plaz e parter custs

Cuminanzas da charrar pudessan gidar a mitigiar l'excess dal traffic individual sin via

DAD ANDREAS CADONAU / ANR

**■ La plattaforma Hitchhike è ina da pliras che sa drizza a pendularis sin via persuls cun igl automobil. Ellas intimeschan da furmar cuminanzas da charrar. Hitchhike è probabel la suletta che publitgescha sia purschida per rumantsch. La plattaforma vul mitigiar la carschen considerabla dal traffic individual sin via.** Per in abitant dad in vitg grischun muntagnard è il problem main urgent. El intervegn per regla sulet via las novitads dal traffic blocà e da colonnas dad autos. Dentant gia en la chapitala grischuna è il traffic in problem, cunzunt la saira cu il di da lavour è terminà dovria quai blera pazienza per bandunar la citad da Cuira. Dapi l'onn 1980 è il dumber dad autos sa dublegià en Svizra. L'onn passà ha il dumber surpassà per l'emprima giada il nivel da sis milliuns autos. Quai èn 73 000 autos dapli che anc l'onn 2016. La confederaziun planisescha investiziuns da milliardas francs en l'infrastructura da vias per mitigiar la situaziun ed eliminar ils lieus che chaschunan las pli lungas colonnas dad autos. Crescha il dumber dad autos cuntinuadament na pon las adattaziuns da l'infrastructura strusch procurar per remedura. Las colonnas vegnan dischlocadas en auters lieus. La gronda part dal traffic motorisà deriva da persunas sin via dal lieu da domicil a la lavour ed enavos. Ed ils pendularis van gugent persuls cun lur auto. En media èn ils autos che portan il manischunz a la lavour occupads cun 1,12 persunas. In luxus da charrar persul en in veichel che porscha plaz a quatter enfin tschintg persunas. Diversas purschidas èn s'establidias ils onns passads cun l'intenziun da furmar cuminanzas da charrar. Via las novas pusseivladads da la communicaziun electronica sa sprovan las plattaformas dad enfilar il contact tranter ils pendularis e da furmar cuminanzas da charrar. Ina da quellas platta-

fumas sa numna Hitchhike ed è s'establi da dacurt er en il chantun Grischun.

## Grond potenzial

Davos la plattaforma Hitchhike stat l'interresa Usus lantschada da *Jean-François Schnyder* già avant tschintg onns en la Svizra centrala. Schnyder vesa bler potenzial en las cuminanzas da charrar per parter ils custs da charrar cun auto e reducir considerabel il traffic sin via. Enfin uss n'han la plattaforma dad Usus e sumegiantas anc betg chattà la gronda massa da pendularis. Blers automobilists han para retegnentschas da contactar persunas betg enconuscentas per charrar communablamain. Las distanzas dals pendularis èn curtas en noss pajais visavi als viadis a la lavour en l'exterior e la presiun da spargnar n'è betg uschè gronda en

Svizra. Ina dals motivs per Schnyder da chattar la collaboraziun cun interpresas, vischnancas ed instituziuns. El è persuadì che las interpresas ed instituziuns pubblicas èn interessadas da coordinar il via di da lavour dad lur emploids. Per part saja il spazi da parcar restrenschì e las emissiuns da CO<sub>2</sub> sa laschian reducir marcant cun emplenir ils autos sin via a la lavour. Pledentar vul il mainafatschenta dad Usus sapientivamain er interpresas da pendicularas en il chantun Grischun. Via la plattaforma da Hitchhike sa laschian ils viadis en ils territoris da skis senz'auter coordinar e furmar cuminanzas da charrar. Quai vala tenor Schnyder era per evenimenti da cultura e sport pli gronds. Il diever da la plattaforma è per ils utilisaders gratuita, els ston sulettamain sa registrar ed annunziar lur giavisch da via-

di u la prontadad da metter a disposiziun in u plirs plazs en l'agen auto.

## Annunzia per rumantsch

E gist l'annunzia sin la plattaforma dad Hitchhike porscha ina surprisa. Sper tudestg ed engles stat a disposiziun ina pussaivladad da s'annunziar e s'infurmear per rumantsch. Schnyder ha ditg che l'interresa haja sapientivamain vuli resguardar la Rumantschia sco part da la Svizra. I saja stà pussaivel grazia a l'engaschi da *Marina Causalta* che saja stada pronta da translatar ils texts per rumantsch. Tgi che smatga sin la pagina Hitchhike.com sin login sa far sias indicaziuns per rumantsch e las explicaziuns vers ils utilisaders èn medemamein stipuladas en la quarta lingua. La navigaziun è simpla e la purschida funcziuna tant meglier sch'il dumber dad utilisaders crescha.

The screenshot shows the HitchHike website interface. On the left, there's a sidebar with links like 'Beinvegni', 'Public Carpooling Svizra', 'HitchHike cuminonzas da viadi', 'Manischunza', 'Autostopader', 'Nus fagein il connecter', 'Daco HitchHike?', 'Medias', and social media links. The main area has two forms: 'Login' and 'Registrazion'. The 'Login' form requires 'Num d'utilisader' (username), 'Plaid-clav' (password), and 'E-mail / num d'utilisader'. The 'Registrazion' form requires 'Plaid-clav', 'Repeter plaid-clav', and 'acceptar AGB' (checkbox). Below these is a map of Switzerland titled 'HitchHiker e posiziuns en la survesta' showing numerous yellow location markers across the country.

Rumantsch, tudestg u englais, la plattaforma instradada per furmar cuminanzas da charrar envida a l'annunzia.

FOTO SCREENSHOT

# «Jagdgeflüster» - crimi da Sabina Altermatt

Il settember vegn la publicaziun sin fiera

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ Gist ad uras sin il temp da chatscha cumpara «Jagdgeflüster». Il crimi situà en l'Engiadina è ina lectura idealà per tut quels che na ristgan betg dad ir en il liber durant ch'ils chatschadurs lajegian sin lur predas.** La protagonista dal cudesch sa numna Rea, deriva da la Bassa ed è dapi curt temp selvicultura da Zuort. L'emprim di da chatscha resta ella pli gugent en biro e liquidescha scar-

tiram – quai è pli segir. A ses bostgers ha ella apostà dà liber. Ma damai ch'in pign è sa derschì sur ina senda e turists han reclamà, sto Rea tuttina sa render en il guaud per rumir davent la planta.

En il guaud fa ella in chat orribel. In corp penda vid ina planta. Betg quel d'ina chavriel u d'ina tscharva. Quel d'in um. Taglià si dal pèz fin al penis e sbuttatschà sco ina selvaschina. Igl è – u pliost era – il president da vischnanca da Zuort.

## Famas d'in chamutsch alv

En vischnanca vai liber cun speculaziuns. I haja gea stuà vegnir adaquella. Tgi che sajettia in chamutsch alv, saja mort entaffer in onn. Durant la chatscha passada aveva il capo sajettà in albino. Ils blers abitants da Zuort suspecteschan ils verds. Dapi ch'il capo aveva procurà tar il chantun ch'ins liquideschia l'urs che ha stgar-pà intginas nursas, aveva el survegnì pliras brevs cun smanatschas da mort.

La polizia arrestescha dentant betg in verd, mabain il bostger Mario. Rea na po nunpuissaivel s'imaginar che ses collavuratur haja da far insatge cun la chaussa. In di stat Mario avant porta. El è scappà ord praschun. Rea saja la suletta a la quala el possia fidar. Ella stoppia gîdar a chattar ora, tgi che haja mazzà il capo per mussar si che Mario saja senza culpa. Ma co duai Rea, che ha il tgil plain da far cun job ed uffant, sclerir si in mazzament?

## In tschert M17 vegn a Zuort

Betg tuts èn trists da la sort dal capo. Anzi, la chanzlista Corina Kunfermann ha svelt per maun in candidat sco successur. Numnadama in l'advocat Andri Bott che viva en la citad, lascha encrescher per ils culms e che planisescha cun intgins investurs in project innovativ che duess purtar schlantsch economic a la regiun.

Rea cumenza a gizzar las ureglias e fa retschertgas. Ils fastizis mussan en tuttas direzioni, perfin Leta che ha fin uss adina guardà uschè bain da la figlia da Rea, sa deporta tuttenina pli che curius. Sabina Altermatt scriva stoda spannegiant e pacutescha actualitads in urin en ses nov cudesch. Top actuala è l'autura era pertugant l'urs. Ses nov cudesch deditgescha ella a M13 ch'è vegnì sajettà il 2013. En il crimi lascha Altermatt viandar in tschert M17 sur il pass vers la vischnanca da Zuort. È quai forsa quest urs ch'è cumpari gisti ussa en la Val Müstair?

**Ils 12 da settember festiveschan ins la premiera dal cudesch en la Staziun a Lavin. A las 19.00 datti ina tschaina ed a las 21.00 cumenza la preleziun. Sabina Altermatt: «Jagdgeflüster», roman criminal. Chasa editura Piper. 240 paginas. 13.90 francs. Cumpara ils 14 da settember.**



L'autura e scribenta Sabina Altermatt è creschida si a Cuira.

MAD